

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla tego mówię wam: nie martwcie się — [o] dusze wasze co zjedlibyście, [lub co pilibyście], ani — ciałem waszym, co założylibyście [na siebie]. W istocie nie — dusza więcej jest — [od] jedzenia i — ciało — [od] odzieży?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tego mówię wam nie martwcie się o życie wasze co zjedlibyście i co wypilibyście ani o ciało wasze w co przyobleklibyście się czyż nie życie więcej jest od pożywienia i ciało od odzienia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego mówię wam: Nie martwcie się* ** o waszą duszę,*** co by tu zjeść lub wypić, ani o wasze ciało, w co by się przyodziać. Czy dusza nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało niż odzienie? ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego mówię wam. nie martwcie się życiem waszym. co zjedlibyście [lub co pilibyście], ani ciałem waszym, co wdziałibyście na siebie. Czyż nie życie więcej jest (od) pokarmu i ciało (od)-odzienia?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- tego mówię wam nie martwcie się (o) życie wasze co zjedlibyście i co wypilibyście ani (o) ciało wasze (w) co przyobleklibyście się czyż nie życie więcej jest (od) pożywienia i ciało (od) odzienia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego mówię wam: Przestańcie martwić się o życie, o to, co zjeść lub wypić; a także o ciało, o to, w co się ubrać. Bo czy życie nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało niż okrycie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego mówię wam: Nie troszczcie się o wasze życie, co będziecie jeść albo co będziecie pić, ani o wasze ciało, w co będziecie się ubierać. Czyż życie nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało niż ubranie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego powiadam wam: Nie troszczcie się o żywot wasz, co byście jedli, albo co byście pili, ani o ciało wasze, czym byście się odziewali; azaż żywot nie jest ważniejszy niż pokarm, i ciało niż odzienie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego wam powiadam, nie troszczcie się o duszę waszą, co byście jedli, ani o ciało wasze, czym byście się odziewali. Azaż dusza nie jest ważniejsza niż pokarm i ciało niżli odzienie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego powiadam wam: Nie martwcie się o swoje życie, o to, co macie jeść i pić, ani o swoje ciało, czym

¹⁾ Lub: skończcie z martwieniem się, l. przestańcie pogrązać się w trosce.

²⁾ <x>470 13:22</x>; <x>570 4:6</x>; <x>650 13:5</x>; <x>670 5:7</x>

³⁾ Dusza, ψυχή, występuje u synoptyków w trzech znaczeniach: (1) życia ciała, któremu człowiek może położyć kres (<x>480 3:4</x>); (2) siedliska myśli i emocji, tj. jako synonim rozumu, serca (<x>470 22:37</x>) i ducha (<x>490 1:46</x>; por. <x>500 12:27</x>; <x>500 13:21</x>); (3) niematerialnego elementu ludzkiego jestestwa (<x>470 10:28</x>; <x>470 16:26</x>). Jej wartość obrazuje <x>470 16:25</x> (<x>490 9:25</x>).

			się macie przyodziać. Czyż życie nie znaczy więcej niż pokarm, a ciało więcej niż odzienie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego powiadam wam: Nie troszczcie się o życie swoje, co będziecie jeść albo co będziecie pili, ani o ciało swoje, czym się przyodziewać będziecie. Czyż życie nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało niż odzienie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego mówię wam: Nie martwcie się o swoje życie, co będziecie jeść i pić, ani o swoje ciało, w co się ubierzecie. Czy życie nie znaczy więcej niż jedzenie, a ciało niż ubranie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego mówię wam: Nie martwcie się o swoje życie - o to, co będziecie jeść i pić; ani o swoje ciało - o to, w co będziecie się ubierać. Czyż życie nie jest ważniejsze od pokarmu, a ciało od odzieży?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego mówię wam: nie martwcie się o swoje życie, co będziecie jeść lub co pić będziecie; ani o swoje ciało, czym się przyodziejecie. Czy życie nie jest ważniejsze od pokarmu, a ciało od odzienia?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego mówię wam: nie martwcie się o swoje życie, czy będziecie mieli co jeść i pić, ani o ciało, w co się ubrać, bo życie to coś więcej niż jedzenie, a ciało to coś więcej niż ubranie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego wam powiadam: Nie troszczcie się zbyttnio o swoje życie, co będziesz jeść lub co będziecie pić, ani o swoje ciało, w co je ubierzecie - czy życie nie jest ważniejsze od jedzenia a ciało od ubrania?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задля цього кажу вам: не журіться життям вашим, що їстимете, або що питимете, ані тілом вашим, у що зодягнетесь. Хіба життя не більше від їжі, а тіло від одягу?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przez to właśnie powiadam wam: nie okazujcie troski duszy waszej co żeby zjedlibyście ani cielesnemu organizmowi waszemu co żeby wdzialibyście sobie. Czyż nie dusza coś liczniejsza jest od żywności i cielesny organizm od wdziana?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego powiadam wam: Nie troszczcie się o wasze życie, co zjecie, albo co wypijecie; ani o wasze ciało, czym się będziecie przyodziewać. Czyż życie, nie jest zaniejsze niż pokarm, a ciało niż odzienie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiadam wam zatem, nie martwcie się o swoje życie, co będziecie jeść albo pić, ani o swoje ciało, w co się odziejecie. Czyż życie nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało - czymś więcej niż odzienie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego wam mówię: Przestańcie się zamartwiać o swe dusze, jeśli chodzi o to, co będziecie jeść lub co będziecie pić, albo o swe ciała, jeśli chodzi o to, w co się będziecie ubierać. Czyż dusza nie znaczy więcej niż pokarm, a ciało niż odzież?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego radzę wam: Nie martwcie się o swoje życie—o to, co będziecie jeść i pić, ani o ciało—w co się ubierzecie. Czy życie ogranicza się tylko do jedzenia,

			a ciało—tylko do ubrania?
--	--	--	---------------------------